

## **ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Язык является не только важнейшим коммуникативным средством, необходимым для передачи, получения и обработки информации, но и мощнейшим инструментом прагматического воздействия, выражающим мысли, чувства, эмоции и желания субъекта. Изучение личностных переживаний представляется особенно важным в рамках антропоцентрической научной парадигмы, так как позволяет индивиду определить свое место в окружающем мире и осознать ту роль, которую он играет в существующей системе отношений. Кроме того, эмоции имеют огромное значение в плане формирования единой базы знаний и ценностей этнокультурной общности, которая находит отражение в лексико-фразеологической системе каждого языка. Как справедливо полагает Н.М. Фирсова, «эмоционально-экспрессивные средства общения можно отнести к тем факторам, которые в наиболее яркой и наглядной форме отражают особенности национальной культуры представителей разных этносов, их коммуникативного поведения» (Фирсова 2007: 140–141). При этом каждый конкретный язык обладает широким спектром разнообразных средств отображения чувств, что обусловлено сложностью и многогранностью эмоционального состояния как такового. Особую роль в плане выражения эмоций играют фразеологизмы, так как в подавляющем большинстве случаев ФЕ актуализируются в процессе коммуникации не в нейтрально-логической, а в эмотивно-оценочной, экспрессивной форме.

Некоторые исследователи выделяют три типа эмотивности слова и ФЕ, которые соотносятся с тремя уровнями выражения эмотивности (Водяха 1996: 31). Первый представлен эмотивным значением, являющимся ядерным, основным компонентом семантики: например, *hecho una víbora* (букв. *превратившийся в гадюку*) – *разъяренный*; второй представлен коннотацией как компонентом значения ФЕ (такая эмотивность может и не быть реализованной в различных употреблениях рассматриваемых единиц): **le picó la avispa** (букв. *его укусила оса*) – *он забеспокоился, расстроился, рассердился*; третий – это уровень эмотивной возможности, которая ничего не меняет в семантике, но при реализации в речи выявляет скрытую коннотацию ФЕ (семантический потенциал). Нередко в результате смены контекста в одном фразеологическом эмотиве проявляются противоположные оценочные знаки: *¡canarios!* (букв. *канарейки*) – *черт!* (*выражение досады, гнева, раздражения, удивления, радости*).

При сопоставлении фразеологизмов становится очевидно, что практически все эмотивные значения (одобрительное, презрительное, уничижительное отношение, радость, гнев, страх и т.д.), как правило, мотивированы внутренней формой ФЕ, т.е. тем образом, который заложен в основании фразеологического значения. Безусловно, внутренняя форма фразеологизма отражает определенный фрагмент картины мира, связанный с повседневной жизнью и бытом носителей языка, их восприятием действительности, социальными и ролевыми отношениями, способностью к обобщению данных и выведению абстрактного из конкретного.

Данный факт можно наглядно продемонстрировать на примере испанских фразеологических единиц с анималистическим компонентом (ФЕАК), одним из имманентных свойств которых является наличие образности. Анализ фактического материала показывает, что испанские ФЕАК способны актуализировать самый широкий спектр переживаний и чувств, характер которых во многом определяется коннотативным значением анималистического компонента, входящего в состав ФЕ. При этом отмечаются некоторые закономерности в плане выражения эмоций фразеологизмами, включающими

наименования представителей того или иного биологического вида (насекомые, рыбы, моллюски, земноводные, рептилии, птицы, млекопитающие).

Так, испанские ФЕ с компонентом-наименованием насекомого, как правило, выражают негативные эмоции:

- злость, раздражение, недовольство: *quedarse mosca, subírsele a uno las moscas* – *рассердиться, разозлиться*; *andar con mosca* – *быть не в духе*; *cara de pocas pulgas* – *сердитый, недовольный вид* и др.;

- стыд: *meterse debajo de la tierra como las lombrices* – *быть готовым под землю провалиться от стыда* и др.;

- растерянность: *como perro con gusano* – *места себе не находить* и др.

Некоторые ФЕ не просто констатируют те или иные ощущения, но и достаточно ясно выражают эмоции и чувства говорящего по отношению к адресату, явлению, ситуации:

- раздражение: *¡alábate, grillo!* – *хвались, да не подавись*; *el que escuelca yaguas viejas suele encontrar cucarachas* – *не суй свой нос в чужие дела*; *cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo, caza moscas* – *умнее дела не нашел*; *a otra cosa, mariposa* – *смени пластинку*; *¡es una grilla!* – *вранье!*; *¡agárrame esa mosca por el rabo!* – *ирон. богатая мысль!*; *como si cantara un grillo* – *жуужжит над ухом как муха, а я не слушаю* и др.;

- злость, гнев: *¡así le entre la carcoma!* – *чтоб ему пусто было!*; *¡qué mosca!* – *назойлив как муха, вот зануда!*; *se lo echa todo por la palomilla* – *ему все до лампочки* и т.д.;

- сожаление: *voló el grillo* – *сорвалось!* и др.

Достаточно небольшое количество ФЕ с компонентом – наименованием насекомого способны выражать положительные эмоции. Как правило, это ФЕ с компонентом *abeja* (пчела) и *hormiga* (муравей): *como abeja en flor* – *радостно, свободно* и др.

Испанские ФЕ с компонентом–наименованием пресмыкающегося, земноводного, моллюска, рыбы, водного животного также, как правило, выражают отрицательные эмоции:

- злость, гнев: *enroscarse como el caracol* – *бесноваться от злости* и др.;

- холодность, неприветливость: *seco como el bacalao de Escocia* – *хмурый, неприветливый*, *quedarse tan fresco como el escabeche de besugo* – *остаться невозмутимым* и др.;

- расстройство: *enroscársele a uno las culebras en el corazón* – *на душе кошки скребут, parece una víbora que ha perdido la ponzoña* – *очень расстроен, озабочен* и др.

Многие фразеологизмы данной группы представляют собой модально-междометные ФЕ и используются для выражения:

- неприятия, отказа, отрицания, опровержения: *¡qué ... ni qué caracoles!* – *ерунда!*, *к черту!*, *no hay tal culebra de pelo* – *ничего подобного*, *no te pica culebra* – *меня на эту удочку не поймаешь*, *¡no me asusto yo de uñas de peces!* – *этим меня не запугаешь!*, *¡qué no soy rana!* – *нашел дурака!*, *¡me río yo de los peces de colores!* – *ирон. да что вы говорите!* и др.;

- раздражения: *nos echaron otra sardina* – *принесла его нелегкая!*, *¡buena lata, ni de sardinas!* – *зануда!*, *до чего же назойлив!* и др.;

- удивления, досады, отвращения, злости: *¡caracoles!* – *черт возьми!*, *como teta del sapo* – *невероятный*; *allí había sapos y culebras* – *там творилось бог знает что!* и др.;

- радости: *¡tragó el pez el anzuelo!* – *попался!*, *ya está el bacalao vendido* – *дело в шляпе!* и др.

ФЕ с компонентом-наименованием птицы выражают как положительное, так и отрицательное отношение адресанта к лицам, событиям, явлениям; негативные эмоции представлены относительно бóльшим количеством ФЕАК:

- злость, гнев: *encrespase como gallo de riña* – *рассердиться, parecer a las grullas cuando las pisan* – *злиться*; *silbar como la lechiza* – *шипеть от злости*, *volársele los patos a uno* – *выйти из себя* и др.;

- страх: *mirar como pato al alrededor* – *оцененеть от ужаса* и др.;

- смущение, растерянность: *subírsele a uno el pavo* – залиться краской; *pensar en los huevos del gallo* – быть рассеянным, не замечать ничего вокруг, *como perdiz sin macho* – не в своей тарелке и др.

Фразеологизмы данного типа часто используются в качестве экспрессивных восклицаний для выражения:

- злости, гнева, раздражения, недовольства, досады: *¡ave de paso, cañazo!, la ida del cuervo* – скатертью дорога!; *¡rampolina para los canarios!* – басни!; *no entiendo de graja pelada* – так я тебе и поверил!; *abajo acá, gallo, que estás encaramado* – высоко взлетел, где-то сядешь!; *ya nos comeremos el gallo* – ты у меня попляшешь!; *¡chiches de gallina!* – дудки!, *¡para el gallo!* – нет уж!, увольте!; *andallo, pava, y eran gansos todos* – ирон. лучше некуда!; *¡quién se volviera pájaro para no ver ...!* – глаза б мои не видели! и др.;

- божбы, клятвы: *más claro no canta un gallo* – чистейшая правда!; *¡qué me mate un gallo!* – разрази меня гром!; *¡por la paloma azul!* – клянусь! и др.;

- радости: *¡el rey es mi gallo!* – знай наших!; *¡gane mi gallo y aunque sea rabón!* – победителей не судят!; *ya está el pájaro en la jaula* – дело в шляпе! и др.;

- удивления: *¡échale guindas al pavo!* – ничего себе!; *creí que era Ud un pájaro* – а слона то я и не приметил! и др.

ФЕ с компонентом-наименованием млекопитающего, домашнего или дикого животного, выражают самый широкий спектр эмоций как отрицательных, так и положительных:

- грусть, печаль: *más serio que una cabra* – мрачный, угрюмый; *con las orejas gachas como los cebones* – 1) печальный, унылый, 2) разочарованный и др.;

- гнев, злость: *bufando como una pantera* – расщипывать; *estar con un humor de perros* – находиться в собачьем, прескверном настроении и др.;

- смущение, растерянность: *tener el lobo por las orejas* – быть в крайнем замешательстве; *quedarse hecho un mico* – смутиться, и др.;

- возмущение, упрек, досада: *no hay hombre cuerdo a caballo* – как тут не выйти из себя!; *más ya que el cerdo me alaba, muy mal he de bailar* – от иной похвалы хоть в землю уйти; *¡vete a freír monos!* – поди к черту!; *a otro perro con ese hueso* – расскажи это кому-либо другому; *con la ayuda del vecino mató mi padre un cochino* – что ж ты сам не сделаешь!; *al erizo, Dios le hizo* – какой уж есть! и др.;

- отрицание, отказ: *hasta los gatos tienen tos* – нечего пускать пыль в глаза, хватит врать; *aunque me den para un buey con las astas de oro* – ни за что на свете!; *¡al gato!* – нашли дурака!; *nunca más perro al molino* – больше ни в жизни!; *muy topo, casi mico* – куда уж лучше! и др.;

- удивление: *no hay zorra con dos rabos* – такого дважды не бывает!; *¡arre, borrico!* – ух ты! и др.;

- зависть: *¡quién como el rey para ir a caballo!* – живут же люди!; *al más ruin pierco la mejor bellota* – дуракам всегда везет и др.;

- радость: *ya está el toro en la plaza* – дело в шляпе!; *¡mirió el cochino!* – договорились! и др.

Как видим, для выделяемых нами групп испанских ФЕАК более типичными оказываются различные модально-междометные значения. Так, выражения *неприятия и опровержения* особенно характерны для ФЕ с компонентом-наименованием земноводного, моллюска, рыбы, водного животного, *отрицания и досады* – для ФЕ с компонентом-наименованием птицы. ФЕ с компонентом-наименованием млекопитающего выражают самую полную палитру эмоций (*возмущение, упрек, отрицание, зависть, удивление, обещание* и др.). С другой стороны, количество модально-междометных ФЕ с компонентом-наименованием насекомого или рептилии довольно невелико и представлено, прежде всего, выражениями *обещания, отрицания, иронии*.

Неодинаково и распределение модально-оценочных значений. ФЕ с компонентом-наименованием насекомого или рептилии содержат, преимущественно, *отрицательную оценку лица, явления, ситуации*, что обусловлено ярко выраженной внутренней формой ФЕАК – образом пресмыкающегося или насекомого и негативным отношением к нему в испанской этнокультуре. Среди ФЕ с компонентом-наименованием земноводного, моллюска, рыбы, водного животного не отмечается четкого количественного различия между фразеологизмами, выражающими положительную и негативную оценку. В группах ФЕ с компонентом-наименованием птицы или млекопитающего обнаруживаются фразеологизмы, которые могут указывать не только на константную (положительную или отрицательную) оценку лица / явления / ситуации, но и свой менять знак на противоположный в зависимости от коммуникативного контекста.

Итак, эмотивность является одним из основных компонентов значения ФЕАК. При этом семантический и прагматический потенциал фразеологизмов в значительной степени обусловлены внутренней формой ФЕ. Также необходимо отметить, что эмотивные ФЕАК в процессе коммуникации обнаруживают большое количество значений и оттенков в силу влияния контекстного окружения, способного активизировать реализацию потенциальных сем. Особенно это касается модальных ФЕ, поскольку их содержательная структура может обнаруживаться только в контексте, в силу того, что данные единицы способны выражать самый широкий круг эмоций.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Водяха А.А.* Эмотивный потенциал фразеологических единиц / А.А. Водяха // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии. Волгоград : Перемена, 1996. С. 30–32.
2. *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н.М.Фирсова. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.